

FRANCHO NAGORE LAÍN

*Orosia, Virgen y Martir  
Princesa de esta montaña  
Biengo a decir lo que dicen  
De Vós en a tierra plana  
Dicen, pues, Patrona mía:  
“Siempre os de Chaca grallan  
Porque tienen una Santa  
que les da o que demandan.”*

[Textos de los Danzantes de Jaca, s. XVII.  
De PUEYO, 1973: 271]

### Algunas anotaciones históricas

El aragonés fue a lo largo de la Edad Media la lengua habitual, tanto hablada como escrita, en los pueblos que hoy forman parte de la demarcación comarcal conocida como La Jacetania. Así se puede deducir de numerosos documentos notariales y municipales. Aunque una parte de la población de Jaca, originaria del sur de Francia, utilizó el occitano en los siglos XII y XIII. Testimonio de ello son algunas de las versiones del Fuero de Jaca, los *Establimentz* (hacia 1220) y algunos documentos notariales (cfr. MOLHO 1964 y 1978, ALVAR 1966, BUESA 1995: 22-49, UBIETO 1975: 132-141, NAGORE 2001). Quienes utilizaban el occitano debían constituir un grupo influyente de comerciantes y artesanos, de origen externo, establecidos en Jaca por la posibilidades comerciales que abría el Camino de Santiago, mientras que la mayoría de la población, de origen autóctono, dedicada a la agricultura y la ganadería, utilizaría el aragonés como lengua hablada. Pero el occitano no se mantuvo más allá de principios del siglo XIV, aproximadamente. Quedó embebido en el aragonés, pues se trataba de un idioma muy parecido, aunque seguramente influyó algo en la fonética y sobre todo dejó bastantes préstamos léxicos, por ejemplo: *mesache, orache, pocha, flaire, monche, canonche, pelaire, quin-quilaire, minchar, cuairón*, etc. (NAGORE, 1994).

Pero desde el siglo XIII ya se escribía también en aragonés en toda la comarca, aunque en competencia con el latín: de hecho son más numerosos los documentos en

aragonés en los siglos XIV y XV. Así, por ejemplo, NAVARRO (1957) publica solo 7 documentos del s. XIII (1 de Hecho, 2 de Santa Cruz, 2 de Santa Cilia y 2 de Jaca; el primero es de 1266, el último de 1300); en cambio, 15 del s. XIV (11 de Jaca, 3 de Ansó y 1 de Botaya) y 13 del s. XV (todos de Jaca). También tienen gran interés lingüístico los publicados por GÓMEZ DE VALENZUELA (2000): hasta comienzos del s. XVI están redactados en aragonés (posteriormente en castellano, aunque con bastantes formas aragonesas intercaladas). Del s. XV aparecen 13 de Jaca, 3 de Hecho y 1 de Aísa, de Jasa y de Braslavilla (lugar hoy deshabitado del valle de Hecho).

## Literatura

Si prescindimos de los numerosos textos medievales, que tienen un carácter exclusivamente documental, la primera manifestación literaria en aragonés conocida en la comarca son los textos de los danzantes de Jaca, del s. XVII (o quizá XVIII), conservados en la Catedral de Jaca, conocidos también como “Coplas de Santa Orosia”. De carácter popular, se asemejan por su factura y temática a los textos de las pastoradas (como las de Yebra de Basa y Ayerbe, del XIX, o las de diversos puntos de La Fueba y Ribagorza de los siglos XVIII y XIX). Tanto su comienzo (*Muita chen te esta mirando / Y toda ye chen de bien...*) como su final (*Danzaremos cosa viella / Y si a mudanza lis cuaca / Vereç como Santa Orosia / Me da a yo luego las gracias.*) dejan ver que se trata ya de un aragonés moderno de buena calidad lingüística.

Bernardo Larrosa y García (1810-1893), nacido en Almudévar, abogado en Jaca (donde ya estaba asentada su familia en 1813 y donde murió), es autor de *Un concello de aldea* (1847), sainete compuesto en verso, en lo que parece un tipo de aragonés jaqués (u occidental en general, no específico de ningún pueblo), aunque con muchos vulgarismos castellanos (BUESA, 1995: 306-321), tal como dejan ver algunas frases: *Como tarda o Secretario / Que ye también o Maestro, / Percurador, Sacristán / Y endemás lo fiel de fechos; / Y el Aguacil no sei vey / Que como ye lo portero / En estos lances latañe / Ser da sala o barrendero / Apercaço a escoba yo...* Sin duda Larrosa fue un precursor en el uso literario del aragonés.

También del siglo XIX, último tercio, es una composición en verso, de carácter jocoso, en aragonés cheso, anónima, aunque atribuida por algunos al abogado cheso Leonardo Gastón Navasal (Hecho, 1837-1885) (GASTÓN, 1934).

Pero es en el siglo XX cuando más ampliamente se desarrolla la literatura en aragonés en la comarca. Se trata en todos los casos de una literatura de carácter localista y dialectal en la que la aportación más importante, cuantitativa y cualitativamente, corresponde a la variedad dialectal del valle de Hecho.

El siglo XX se inaugura con la representación y edición, también en aragonés cheso, de dos obras teatrales de Domingo Miral (1872-1942), ambas de ambiente

local y costumbrista: *Qui bien fa nunca lo pierde / Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó Á Casarse tocan* (Jaca, 1903).

Pero, sin duda, el autor más conocido y de más extensa obra en aragonés cheso es el poeta Veremundo Méndez Coarasa (Hecho, 1897-1968): *Añada'n la Val d'Echo* (1979) reúne doce composiciones que se refieren a otros tantos momentos del año; *Los míos recuerdos* (1996) sus obras casi completas: 131 composiciones de las alrededor de 190 que compuso, la mayoría de gran longitud (en total suman unos 18.000 versos). De tendencia realista, la descripción de las faenas agrícolas y ganaderas, los sucesos y las fiestas locales, los recuerdos, homenajes y evocaciones de personajes son algunos de los temas de que se ocupó, destacando siempre la exaltación del paisaje, la historia y las gentes del valle. [Véase el texto núm. 1].



Portada de *Añada'n la Val d'Echo* (Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" 1979), que reúne doce composiciones del poeta cheso Veremundo MÉNDEZ COARASA (Hecho, 1897-1968)

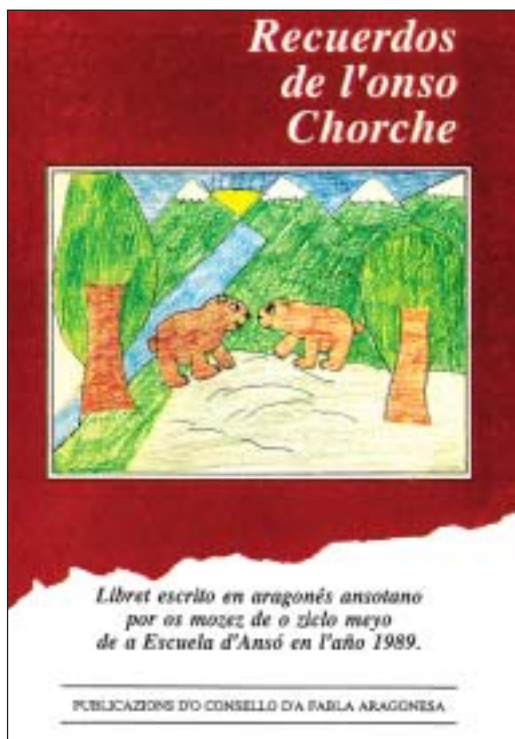
Otro autor importante en aragonés cheso es Chusé (o Xusep) Coarasa Atienza (1918-1988), sin duda el mejor narrador. Sus obras fueron reunidas y publicadas póstumamente con el título de *L'hombre l'onset* (Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1992).

De entre la veintena larga de autores que han publicado textos en aragonés cheso cabe destacar también a Rosario Ustáriz, autora de magníficos poemas de factura muy cuidada y exquisita sensibilidad; Victoria Nicolás (*Plebia grisa*, 1986, con poemas de acendrado lirismo); Pepe Lera, autor de canciones, crónicas y evocaciones (*Feitos y chens*, 2001).

Escasos son los autores que se pueden nombrar en otras variedades locales de aragonés. Hay que mencionar sin duda a Chusé Gracia (1899-1981), natural de Sinués (Valle de Aísa), quien después de 22 años trabajando en el sur de Francia, se asentó en Canfranc en 1940. Su obra, que consta de poemas y romances de estilo muy popular, e incluso rústico, y en la que emplea el aragonés local de Sinués, salpicado con algunos occitanismos (y no pocos castellanismos y vulgarismos), se ha publicado en revistas y fue



Chusé Gracia (1899-1981)



Portada del libro Recuerdos de l'onso Chorche. Libret escrito en aragonés ansotano por os mozez de o ziclo meyo de a escuela d'Ansó en l'año 1989 (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, 1990), coordinado por el profesor Santiago Moncayola

1989-90; *Bellas falordias d'o Biello Aragón* (1992), con cuentos recogidos por niños y niñas, a través del Centro de Recursos “Río Aragón” de Puente la Reina, en el que aparecen, junto a una mayoría de textos en castellano, algunos en aragonés de Ansó, Aragüés, Embún y Jasa; *La rateta qu'escobaba la suya caseta* (2000), obra de teatro adaptada en aragonés cheso del cuento tradicional por Lourdes Brun, y representada por los niños y niñas del colegio público de Hecho.

### Características lingüísticas del aragonés de la comarca

El aragonés de la Jacetania es un tipo de aragonés occidental, que junto a muchos rasgos comunes con el resto del aragonés, tiene algunas características específicas. Frente al aragonés central (donde se conservan los participios en -ato, -ito), encontramos participios en -au, -iu: *puyan* ‘subido’, *trobau* ‘encontrado’, *plebiu* ‘llovido’, *tusiu* ‘tosido’, etc. Los artículos más comunes son *o*, *a*, *os*, *as*, pero también se emplea el sistema *lo*, *la*, *los*, *las* (valles de Hecho y de Aragüés). Hay muchos elementos generales al aragonés y que también se encuentran en

recogida parcialmente en *Poemas* (Huesca, 1978), aunque en gran parte permanece todavía inédita. [Véase una muestra en el texto núm. 2].

En aragonés ansotano solo podemos mencionar unos pocos textos sueltos, en revistas y libros colectivos, de Ana Cristina Vicén, Josefina Mendiara, Ana Pérez Mendiara, etc. A principios del s. XX Saroïhandy (ASB) recogió algunos cuentos; en los años 20 José Alcay transcribe algunos textos de interés etnográfico.

En cuanto a la literatura infantil, pueden nombrarse escasas publicaciones, todas muy recientes: *Recuerdos de l'onso Chorche* (1990), librito escrito en aragonés ansotano —el primero y único hasta la fecha—, con textos y dibujos realizados por niños y niñas del colegio público de Ansó en el curso

la comarca. En la fonética: la conservación F- inicial, como en *fillo, fer, ferrero*; la evolución -C'L- > -ll-, como en *muller, treballar, batallo, biello*, etc.; la diptongación ante yod, como en *güello, fuella*; la evolución J- > ch-, como en *choben, chen, chemecar*; la diptongación de las formas del presente del verbo ser: *tu yes* 'tú eres', *tu yeras* 'tú eras', etc. En la morfología, los demostrativos *ixe, ixa*; los indefinidos *bel, bella, muito, cosa, mica*, etc.; los imperfectos de indicativo: *quereba, cusiba, partiba, teneba*, etc. En sintaxis, las construcciones *le'n / le-ne* (o *li-ne*), *les-ne* (o *lis-ne*) 'se lo': *torna-li-ne* 'devuélveselo'. Precisamente es destacable la mejor conservación de los pronombres *li, lis* 'le, les'.

Son sobre todo hechos léxicos los más diferenciales. Así, podemos encontrar tipos léxicos occidentales, con frecuencia comunes a toda la comarca, como *cullar* 'cazo' (frente al arag. or. *loza*), *pintacoda* 'voltereta' (frente al arag. or. *candeleta*), *lurte* 'desprendimiento de nieve o tierra', *griñolera* o *gruñolera* 'guillomo' (frente al arag. central *senera*), *felxe* 'helecho' (frente al arag. central *felequera*), etc.

Pero también se observan diferencias dentro de la comarca. En general las modalidades de los valles noroccidentales (Ansó, Hecho, Aragüés) tienen peculiaridades distintivas muy acusadas y se conservan todavía con vitalidad; las modalidades del noreste, centro (valle del Aragón) y sur son más homogéneas, no tienen aspectos tan diferenciales (con respecto al resto del aragonés), pero han sufrido una erosión muy fuerte por parte del castellano, de manera que en la mayoría de las localidades se encuentran en la fase final de sustitución lingüística.

Cuando Saroïhandy (1901, ASB) hizo sus anotaciones a principios del s. XX, ya destacaban, tanto por su buena conservación como por sus peculiaridades Ansó, Hecho, Aragüés y Jasa. Pero en otras muchas localidades de la comarca recogió formas y frases en aragonés.

El ansotano ha sido bastante estudiado (Saroïhandy 1901, Kuhn 1935, Alvar 1978, Quint 1994, Vicén-Moncayola 1991, Benítez 2001), pero apenas tiene literatura y su uso social es escaso. Tiene características lingüísticas muy específicas, como por ejemplo la no realización fonética de la -r final (*trobá, mullè*), la primera persona de los tiempos verbales terminada en -i (*puyábai, dizíei, tornaréi*), la fórmula para expresar existencia impersonal con el verbo *estar* (*bi'stá* 'hay', *bi'staba* 'había'). Es llamativa la forma de los imperfectos de subjuntivo en -era (frente a las generales en aragonés en -ase, -ise): *fableran* 'hablasen', *mandera, estieran* 'estudiesen', *espantera* 'espantase', etc. Se conserva bien el participio irregular de *dizir*, *dito* 'dicho'. En cambio, hay muchas formas castellanizadas fonéticamente del tipo *bajá* (por *baxar*) o *mejó* (por *mellor*).

Sobre el cheso se ha publicado algunos estudios (Saroïhandy 1901, Miral 1924 y 1929, Gastón 1934, Kuhn 1935 y 1960, Bayo 1978, Grupo d'Estudios 1990). Son muy características de esta variedad de aragonés: las formas de primera persona del presente de inficativo: *fo, so, do está* (frente a las habituales en el resto

del aragonés: *foi* ‘hago’, *soi, doi, estoi*); las terceras personas de los perfectos simples: *el trobé / ellos troberon* (frente a las más generales en *-ó / -óron*); la colocación de los pronombres de complemento: *lo te daré, di-lo-me, si las me quiés amostrar, °que los me comié e los me bebié!* (Miral, 1924: 214); la fórmula *con mí* (frente a la general *con yo*); la fórmula de expresión de la existencia impersonal: *bi ha* ‘hay’, *bi eba* ‘había’, *bi abié* ‘hubo’; la conjugación compuesta de ciertos verbos con *ser*: *se nos ne ye iu lo macho* ‘se nos ha ido el mulo’; la concordancia del participio con el complemento directo: *tres me’n he traídas* (c. d. fem. pl.); la significación ‘tener’ del verbo *aber*: *yo no’n he* ‘yo no tengo (de ello)’, *yo eba* ‘yo tenía’ (frente a *yo teneba*). [Véase el mapa 1].

El aragonés de los valles de Aragüés y de Aísa fue estudiado por GONZÁLEZ GUZMÁN (1953): en el primero encontró un tipo bastante semejante al cheso y relativamente bien conservado todavía; en el segundo un tipo más castellanizado en lo fonético y con diferencias morfológicas y léxicas que lo vinculan con el Campo de Jaca y zonas más orientales. Así: artículos *lo, la, los, las* (Aragüés, Jasa) / *o, a, os, as* (Aísa, Esposa, Sinués). Si bien, los artículos *o, a, os, as* se emplean también en el valle de Ansó y prácticamente en el resto de la comarca, fuera del valle de Hecho y Embún, donde se usan *lo, la, los, las*. En esta zona central de la comarca se dan sobre todo divisiones de áreas léxicas: generalmente el valle de Aragüés (1) va con el de Hecho y el de Aísa (2) con el Campo de Jaca. Así, por ejemplo: *zerrullo* (1) / *ballesta* (2) ‘cerrojo’, *piértiga* (1) / *rongallada* (2) ‘pértiga’, *lata* (1) / *barrustra* (2) ‘eje del cercado de palos’, *argüella* (1) / *billuarta* (2) ‘argolla’, *tachubo* (1) / *melón* (2) ‘tejón’.

Pero también hay llamativas coincidencias. Así, por ejemplo, el aragonés de los valles de Aragüés y de Aísa coincide en lo fonético en la sonorización *-NK- > -ng-* que encontramos en ciertas palabras: *branga* ‘rama, espiga / nada’, *chungo* ‘junco’. Esta última forma se registra también en Berdún, Bailo y Jaca, frente a la forma *chunco* anotada en Ansó y Hecho.

En cuanto al verbo, es propia de Ansó, Berdún, Salvatierra de Esca y toda la parte occidental de la comarca, lo mismo que de la zona nororiental de Navarra y las Altas Cinco Villas (hasta Uncastillo y Luesia) la *-i* final en la primera persona de los tiempos verbales (en especial el imperfecto de indicativo, pero también en otros). Y así vemos (mapa 1): *tenébai* (Ansó), y las formas castellanizadas *teníai* (Salvatierra, Berdún), *tenía* (Canfranc). Frente a éstas: *teneba* en Aragüés, Bailo y Jaca, lo mismo que otros puntos de las comarcas vecinas. Además, se documente *eba* en Hecho y en Aragüés (aquí juntamente con *teneba*).

En los valles de Aragüés y Aísa, lo mismo que en Embún, son típicos los perfectos en *-ó*: *bebiós* ‘bebiste’, *bendiós* ‘vendiste’, *bendimos* ‘vendimos’, *cayós* ‘caíste’, *cantoz* ‘cantasteis’, etc., lo que acerca este aragonés al del valle de Tena. Aunque apenas se empleen ya estas formas, los datos de Saroihandy (ASB) nos permiten decir que eran también genuinas, incluso en las primeras personas, en Tiermas (*ya me lo pensó* ‘pensé’, *ya me lo dijós* ‘dijiste’), Berdún (*yo lo sintió* ‘sentí’, *saliomos, llegomos, encontromos*), Javierregay (*te lo dió* ‘te lo di’, *dijós* ‘dijiste’). En la

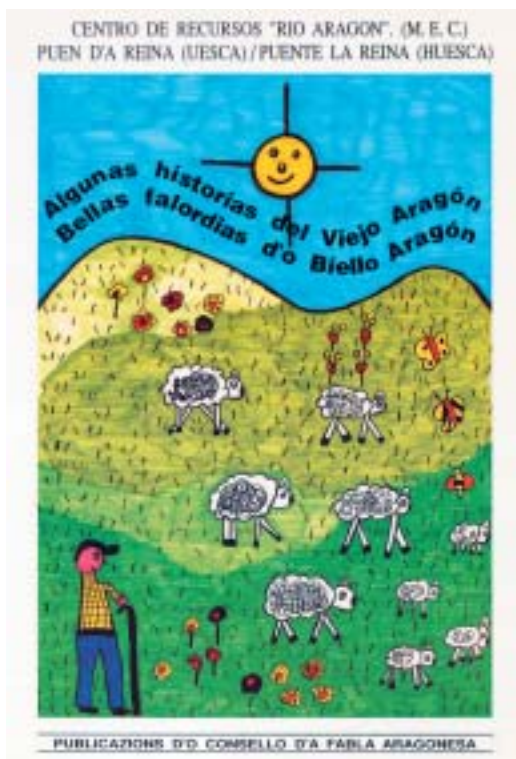
tercera persona de plural predomina en toda la comarca –también en Ansó– la forma en *-oron* (*cantoron, bendioron, dioron*), a veces acortada en *-ón* (*comprón, podión*), frente a la forma en *-eron* de Hecho, Sireisa y Urdués (*compreron, troberon, canteron, bebieron*).

Pueden mencionarse algunos tipos léxicos propios, que a veces separan los valles noroccidentales del resto de la comarca. Frente a la forma común y general en aragonés para denominar el ‘desván’, *falsa*, podemos observar los tipos léxicos específicos de Ansó, *sabaya*, y de Hecho, *sulero*. Constituyen una especie de “transición” Salvatierra de Esca, donde se registra *sabayau* junto a *falsa*, y Aragüés, donde se recoge tanto *sulero* como *falsa*. La forma *falsa* tiene continuidad en los demás puntos hacia el el sur y el este, mientras que la forma *sabayau* se registra en todo el norte de Navarra (véase el mapa número 2).

De forma parecida, se puede observar (*ALEANR*, mapa 1488) cómo para la denominación del cast. ‘llares’ se emplea en la mayor parte de la comarca, incluyendo Aragüés, *calderizo* (en Salvatierra la variante *canderizo*), de acuerdo con el tipo léxico del aragonés occidental (en arag. or. es *cremallo*). Pero los valles de Hecho y de Ansó registran un tipo específico: *canaril*.

Frente a la forma común en aragonés *farinetas* ‘gachas’, registrada en Canfranc, Jaca y Salvatierra, se encuentra un tipo específico, *broya*, en Hecho (en convivencia con *farinetas*) y otro en el resto, que se manifiesta en diversas variantes: *formigos* (Ansó), *fornicos* (Aragüés), *fornigos* (Bailo). En Berdún la forma castellanizada *hornigos*, junto con *farinetas* (*ALEANR*, mapa 868). Frente a la forma común *fragas* ‘fresas’, en Ansó encontramos *magorias*.

Pero conviene insistir en que, si es posible señalar ciertas áreas léxicas distintas, es mucho más frecuente encontrar el mismo tipo léxico en toda la comar-



Portada de la recopilación de “Algunas historias del Viejo Aragón/Bellas falordias d’o Biello Aragón”, con textos bilingües (castellano y dialectos aragoneses de la Jacetania) recopilados por alumnos del Centro de Recursos “Río Aragón” de Puente la Reina de Jaca (Consello d’a Fable Aragonesa, Huesca, 1992)

ca (e incluso en todo el Alto Aragón), como por ejemplo: *paniquesa* ‘comadreja’, *esquiruelo* ‘ardilla’, *buxo* ‘boj’, *arañón* ‘endrina’, *chordón* ‘frambuesa’, *cuco* ‘gusano’, *boira* ‘nube’, *chaminera* ‘chimenea’, *milloca* ‘maíz’, *taca* ‘mancha’, *puernas* ‘chispas’, *caxico* ‘roble’, etc.

### Presencia pública, anotaciones sociolingüísticas, perspectivas de futuro

El aragonés ha sufrido a lo largo del siglo XX en la comarca de la Jacetania un tremendo retroceso, tanto en lo que concierne al uso social como en lo que se refiere a la castellanización de los elementos residuales que continúan usándose en la mayoría de los pueblos de la comarca.

Las anotaciones de Saroïhandy (1901, ASB) a principios del s. XX nos muestran el aragonés con una buena salud y un uso generalizado en los valles de Ansó y Hecho (1901), pero también en otros pueblos (aunque con variedades quizá no tan puras). Así, por ejemplo, en Aragüés, Atarés (*m'en boi ta Chaca, le'n fixon fer lo que no quereba*), Berdún, Borau (*o fillo mío, a muller mía*), Embún, Jasa, Santa Cruz, etc.

En los años 30 el ALPI y KUHN (1935) todavía recogen una situación medianamente buena. El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) solo hizo encuestas en dos puntos de nuestra comarca: Ansó y Borau. En ambos el aragonés está en uso con soluciones genuinas (artículos *o, a, os, as*; plurales: *árbols*; aspectos fonéticos: *afogar-se* ‘ahogarse’, *agulla* ‘aguja’, *clau* ‘clavo’, *coxo* ‘cojo’, etc.), apenas castellanizadas en casos puntuales (*abeja*, *abejeta* por *abella*). El caso de Borau es resumen de lo ocurrido en muchos pueblos de la comarca: a partir de los años 40-60 se va produciendo un fuerte retroceso en el uso –y un proceso paralelo de sustitución casi general por el castellano–, hasta hoy mismo, en que apenas los mayores conocen algunas formas. Kuhn recogió materiales (dentro de la comarca) en: Ansó, Oza, Hecho, Embún, Aragüés, Berdún.

A mitad del siglo, los trabajos de Alvar (1948) y de González Guzmán (1953) recogen esa situación de rápido deterioro y sustitución en el Campo de Jaca y en los valles de Aragüés y Aísa, respectivamente, aunque todavía registran un buen número de soluciones genuinas.

El ALEANR (1979-83) llevó a cabo sus encuestas en los años 60 y 70: sus datos permiten deducir una conservación del aragonés todavía buena en Ansó, Hecho y Aragüés; regular en Berdún, Bailo y Jaca (aquí se hicieron encuestas a un residente nacido en un pueblo vecino); y una castellanización casi total (fuera de algunos aspectos de vocabulario) en Canfranc y en Salvatierra de Esca.

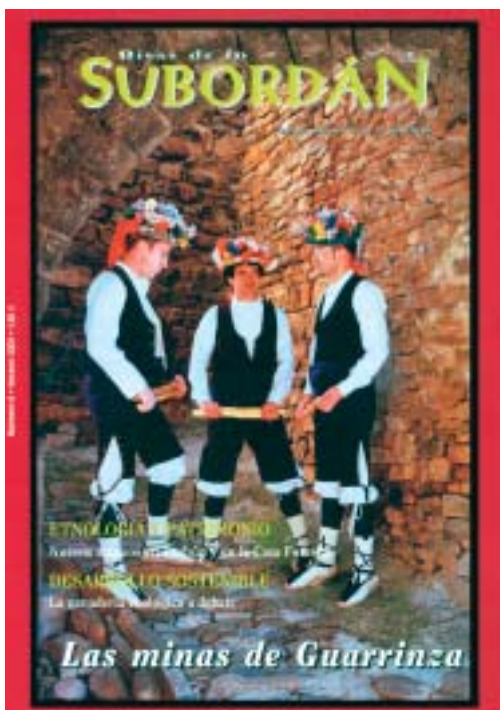
Esta situación, pero mucho más degradada, podría ser la fotografía actual. La despoblación actuó primero: ya no hay gente que hable el aragonés –ni nada– en la Garcipollera. El mayor contacto con el exterior, sobre todo por el turis-



mo, los medios de comunicación y la acción de la escuela obligatoria (en castellano) han seguido erosionando con fuerza el aragonés, de tal forma que hoy el Alto Valle del Aragón es una de las zonas más castellanizadas de todo el Alto Aragón; en el Campo de Jaca y el Solano, en el Suduruel y la Canal de Berdún, en los valles de Borau y de Aísa, solo las personas mayores conocen algo un aragonés muy deteriorado que apenas usan. Aunque hay diferencias entre pueblos e incluso familias (y por tanto, pueden encontrarse excepcionalmente algunas familias o personas que conocen un poco mejor el aragonés) puede decirse que en todas esas zonas ya no se da transmisión generacional de la lengua: los jóvenes y niños aprenden solo castellano (salpicado de algún término suelto en aragonés). Pero lo mismo está ocurriendo —a pesar de conservarse un aragonés más puro lingüísticamente— en Aragüés y Jasa desde los años 60-70, en Ansó desde los años 80-90. Sólo en el valle de Hecho parece continuar con vitalidad el uso social y la transmisión generacional.

Paradójicamente, la presencia pública del aragonés en la comarca es relativamente mayor que en otras épocas. Quizá por moda o por actitud testimonial, pero lo cierto es que se ven de vez en cuando carteles en aragonés con el programa de fiestas de algún pueblo, o que anuncian actividades culturales o deportivas. También pueden verse, cada vez más, rótulos de establecimientos públicos con nombre en aragonés. Así, por ejemplo: *mesón Orache* (Bailo), *Bar O Cubilá* (Ansó), *Posada Magoría* (Ansó), *Casa Chuanet* (Hecho), *Restaurante Lo Foratón* (Hecho), *Lo baúl* (Hecho), *Casa Chullán* (Borau). También en Jaca: *La Cadiera* (restaurante), *Lo Fogaril* (restaurante), *A Nieu* (hotel), *A Boira* (bar), *A falsa d'as broxas* (tienda de regalos), *Alcorze* (turismo de aventura), *Pintacoda* (discoteca), *Cotón* (ropa), *Mallatas* (artesanía), etc.

Los premios literarios “Val d’Echo”, desde 1982, han contribuido a la promoción de la creación literaria, dando a conocer nuevos autores, tanto en cheso como en otras modalidades de aragonés, y difundiendo sus obras mediante la publicación de los trabajos ganadores en cada convocatoria (seis volúmenes de 1982 a 1994).



Portada del nº 9 (verano 2003) de “Bis de lo Subordán”, revista informativa de “la Val d’Echo”

Algunas revistas y periódicos publican –esporádica o sistemáticamente– textos en aragonés, como *El Pirineo aragonés*, *Jacetania* y muy especialmente, desde 1999, *Bisas de lo Subordán*, revista semestral en la que una parte importante está en aragonés cheso. El programa de radio “A plantar fuerte!”, emitido por COPE-Jaca desde diciembre de 2000, completa la limitadísima oferta de los medios de comunicación en aragonés.

También es destacable la divulgación del aragonés a través de la canción coral y popular. El Orfeón Jacetano grabó en 1971 un villancico con letra de Veremundo Méndez Coarasa. El grupo “Alto Aragón” de Jaca fue precursor en la música de tipo tradicional, con discos como *En recuerdo a unos valles* (1980), con varias canciones en aragonés; luego el Grupo Folklórico “Val d’Echo”, recopila, adapta y actualiza el folclore tradicional en varios discos, todos ellos en aragonés, desde *Subordán* (1981), hasta *Flor de nieu* (1996), pasando por *Nugando* (1984) y *Selva de Oza* (1990). Debe añadirse el más reciente, *L’arco san Chuan* (2002), de “A Ronda d’os chotos d’Embún”.

A partir del curso 1997-98 se introdujo la materia de “Lengua Aragonesa” en centros de educación primaria de Jaca (al igual que en otras localidades del Alto Aragón), como voluntaria y fuera del horario escolar, circunstancias que no han mejorado desde entonces. Tampoco se ha ampliado la experiencia a otros centros educativos, si bien en algunos (como el de Hecho) se desarrollan actividades extraescolares con presencia de la lengua propia.

Según el censo de 1981, de los 16.651 habitantes de la comarca, 2.160 eran aragonesófonos, lo que representa el 12,97 %. En los últimos 20 años estas cifras habrán descendido notablemente. Cabe pensar que el proceso de comarcalización, junto con la próxima aprobación de la estatutaria “Ley de Lenguas”, puedan ayudar a mantener y recuperar el aragonés en la comarca.

### Breve selección de textos

La estricta limitación de espacio nos obliga a prescindir de textos en aragonés medieval, textos de tradición oral y textos de autores como Domingo Miral, Victoria Nicolás, Pepe Lera, Rosario Ustáriz, etc., todos los cuales serían necesarios para dar una idea completa de la literatura en aragonés en la comarca. Así, presentamos una breve muestra de lo que consideramos absolutamente imprescindible: un texto en aragonés ansotano, un texto de Ch. Gracia (Sinués) y dos textos en aragonés cheso: uno del más prolífico poeta y ya clásico, V. Méndez; otro del mejor narrador, Ch. Coarasa. Para estrechar más el cerco, todos son autores ya fallecidos. Dado que se trata de textos anteriores al establecimiento de las Normas Gráficas del Aragón (1987), los reproducimos tal como aparecen en la publicación original, sin otra modificación que algún acento o algún apóstrofo que pueden ayudar en la lectura.

## Texto número 1

DE VEREMUNDO MÉNDEZ COARASA (HECHO, 1898-1968). TEXTO DE 1957.

### Pirineos (A Juan Ramón Jiménez, premio Nobel de Literatura)

*Ya se siga por Sallent / u por Echo, ¿qué más tiene?, / entrando'n España un día, / diciés  
que'n las peñas verdes, / la bisa chugaba a Pirse'n / la tardi; que agora y siempre, / lo sol brin-  
ca por las puntas; / la torre fa un repiquete. / Fablés de prados y flós... / °Qué mi-si-ó lo que  
i-metes, / que'n bella ucena de líneas, / sin viëros, los i-veyes, / estos Pirineos nuestros / que  
fablan de vida y muerte...! / °Ah! Y que la "fabla" te toca / lo corazón, cuando sientes, / a  
un zagal, que cuida vacas / en prados, con paz de siempre. / Por ixo, agora y en "fabla" / de  
la Val Chesá, se i-mete / a inviarte pobret romance, / que a lo tuyo li conteste; / siquiera pa  
que tu i-veas, / que los nuestros móns, te creyen, / que agún han alma y que temblan, / que si  
sofla ausín, lo sienten, / que lis fá goyo y s'alegran, / por tú, Chuan Ramón Jiménez / y que  
tamién por tú ploran, / como las juéns, si no pleve. / Noragüena por lo premio / Nobel, que  
gana qui puede, / pero ... ¿alcaso merecebas / haber-bi la mala suerte / de haberse'n íu la que  
ploras / y la que has a plorar siempre, / que ye lo más, pa nusotros, / en la vida y en la muer-  
te? °Leva la cruz con pacencia! / Prexino, si a mano viene, / se'n siga ida ta Platero / a cuidia-  
lo eternamente.*

[De *Argensola*, 29 (1957), pp. 65-66. También ha sido publicada en *Fuellas*, 5 (noviembre-diciembre 1978), pp. 8-9, y en MÉNDEZ, V., *Los míos recuerdos*, Zaragoza, 1996, pp. 54-56].

## Texto número 2

DE CHUSÉ GRACIA (SINUÉS, 1899-1981). TEXTO DE 1978.

### Chaca, a flor de o Pirineo.

*Chaca, qué majica yeras / can yeras amurallada; / paicevas os pacharicos / ponius intro de a  
jaula. / Intrando en calle mayor / muito de majo habeva; / güeno yera de viyelo, / molumento  
con tres portas. / Una yera muito grande, / has antras dos más pequeñas. / Muito habeva que  
viyer / en os templos de has ferias; / todo Chaca sen plenava / de chens y de hacienda. / Güeno  
yera de viyer / os tratos que astí se fevan; / chitanos, muitos chitanos, / chuntos toicos lo yeran.  
/ Vestias, muitas sen vendevan, / diniés muitos sen sacava; / has dendas grandes yeran, / has  
vestias yeran vendidas, / os diniés en Chaca dexan. / Que si o vino á Pepico, / que si a tela á  
o Tornero. Pos agún imos dexáu / a deuda en o abarquero. / Dixá manera Chaca yera / pas  
chens de ixos pueblos; / con pan seco en o alforjón / y os calzóns, de has vestias, puercos, / en  
ta o lugar sen golvevan / á fintando en ta o cielo.*

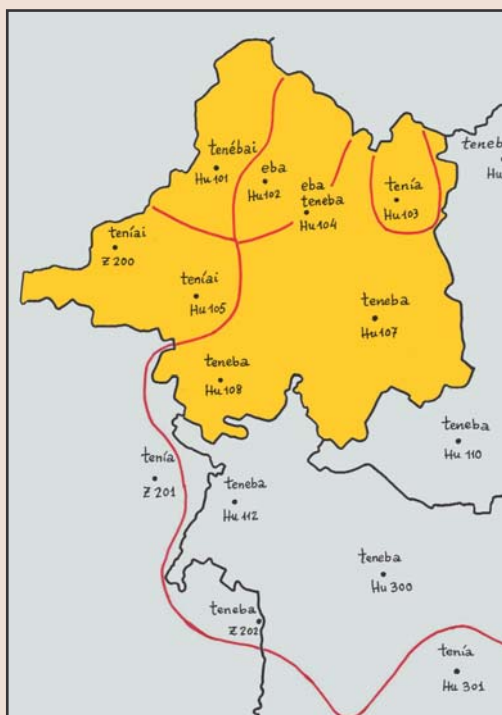
[De GRACIA, J., *Poemas*, Huesca, 1978, pp. 29-30]

## Mapas

Códigos de los puntos de encuesta del *ALEANR* para interpretar los mapas lingüísticos:

Localidades de la comarca: Hu 101 = Ansó, Hu 102 = Hecho, Hu 103 = Canfranc, Hu 104 = Aragüés, Hu 105 = Berdún, Hu 107 = Jaca, Hu 108 = Bailo, Z 200 = Salvatierra de Esca.

Localidades situadas fuera de la comarca, pero que también se indican para poder ver la continuidad de áreas lingüísticas en el entorno inmediato: Hu 100 = Sallent, Hu 110 = Lasieso, Hu 112 = Agüero, Hu 300 = Bolea, Hu 301 = Huesca, Z 201 = Biel, Z 202 = Ardisa.



Mapa número 1

**Mapa número 1.** Corresponde a las soluciones del cast. '(yo) tenía'. Realizado con los datos del mapa 1656 del *ALEANR*. Nos permite visualizar cómo los valles noroccidentales presentan a veces características específicas no sólo en aspectos de léxico o de fonética, sino también de morfología. Es propia de Ansó, Berdún, Salvatierra de Esca y toda la parte occidental de la comarca, lo mismo que de la zona nororiental de Navarra y las Altas Cinco Villas, (hasta Uncastillo y Luesia) la *-i* final en la primera persona de los tiempos verbales (en especial el imperfecto de indicativo,

pero también en otros). Y así vemos: *tenébai* (Ansó), *teníai* (Salvatierra, Berdún). Esta última forma denota, por otra parte, castellanización por la falta del morfema aragonés *-eba* del imperfecto de indicativo, lo mismo que la forma castellana *tenía* que se registra en Canfranc. En cambio, se registra la forma genuinamente aragonesa *teneba* en Aragüés, Bailo y Jaca, lo mismo que otros puntos de las comarcas vecinas (en algunos casos, conviviendo *teneba* con *tenía*, según recoge el *ALEANR*). Por último, se documente *eba* en Hecho y en Aragüés (aquí juntamente con *teneba*).



Mapa número 2

**Mapa número 2.** Denominaciones del cast. ‘desván’. Mapa realizado a partir de los datos del mapa 916 del ALEANR. Frente a la forma común y general en aragonés, *falsa*, podemos observar los tipos léxicos específicos de Ansó, *sabaya*, y de Hecho, *sulero*. Constituyen una especie de “transición” Salvatierra de Esca, donde se registra *sabayau* junto a *falsa*, y Aragüés, donde se recoge tanto *sulero* como *falsa*. La forma *falsa* tiene continuidad en los demás puntos hacia el el sur y el este. La forma *sabayau* se registra en todo el norte de Navarra: Roncal, Ochagavía,

Garayoa, Espinal, Egozcue, Erro, Artieda, Navascués, Javier. Se registra la forma *sabai* (base vasca de donde proviene *sabaya* y *sabayau*) en Alcoz y Lecároz. La forma *sulero* es variante de *solero*, que se emplea con el significado general de ‘piso, suelo’ en otros puntos del Alto Aragón (como Sallent, Benasque) y está recogido con el más específico de ‘entrada, zaguán’ en Aineto y Lanuza (cfr. EBA, *s. v.*; KUHN 1935: 227).

## Bibliografía fundamental (selección)

### Estudios y recopilaciones de léxico

- ALEANR = ALVAR, M., BUESA, T. y LLORENTE, A. (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos. Madrid, Editorial La Muralla, Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C. - Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1979-1983.
- ALVAR, Manuel (1948): *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948. [Reedición facsimilar: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1997].
- ALVAR, Manuel (1956-1957): “Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956-1957), pp. 9-61.
- ALVAR, Manuel (1966): “Onomástica, repoblación, historia (Los “Establimentz” de Jaca del siglo XIII)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 16-17 (1965-1966), pp. 101-124.
- ALVAR, Manuel (1978): “Repertorio ansotano. Encuestas de 1950”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23 (1978), pp. 21-48.

- ASB = Archivo Saroihandy Burdeos. Anotaciones realizadas por J. J. Saroihandy a principios del siglo XX en fichas y cuadernos de campo, inéditas, conservadas en la Biblioteca de la Universidad de Burdeos. [Transcritas y ordenadas por Óscar Latas, becario del Instituto de Estudios Altoaragoneses, para su próxima publicación].
- BAYO BUENO, M<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia chesa “Qui bien fa nunca lo pierde”, de Domingo Miral*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1978.
- BENÍTEZ MARCO, M<sup>a</sup> Pilar (2001): *L’ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2001.
- BUESA OLIVER, Tomás (1995): *Mis páginas jacetanas*. Jaca, Centro de Iniciativa y Turismo, 1995.
- EBA = NAGORE, F. (dir.) y otros: *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l’Alto Aragón*. 4 tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- GASTÓN BURILLO, Rafael (1934): “El latín en la flexión verbal del dialecto cheso”, *Universidad*, XI, 1934, pp. 273-318. [Reimpreso en *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, 1982, pp. 239-289].
- GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual (1953): *El habla viva del valle de Aragüés*. Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953.
- GRUPO D’ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA (1990): *De la gramática de lo cheso, fabla altoaragonesa*. Zaragoza, Imprenta Octavio y Félez, 1990.
- KUHN, Alwin (1935): “Der Hocharagonische Dialekt”, *Revue de Linguistique Romane*, núms. 41-44, tomo XI (janvier-décembre 1935), pp. 1-312.
- KUHN, Alwin (1960): “Sintaxis dialectal del Alto Aragón”, en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. Griera*, tomo II, Barcelona, 1960, pp. 7-22.
- MIRAL, Domingo (1924): “El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)”, *Universidad*, 2 (1924), pp. 209-216.
- MIRAL, Domingo (1929): “Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el cheso; el verbo hacer = Fer”, *Universidad*, VI (1929), pp. 3-10.
- NABARRO, Ch. I. (1998): Reseña de *Los míos recuerdos*, de Veremundo Méndez Coarasa, *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 255-263.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): “Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés”, *Revista de Filología Románica*, 18 (2001), pp. 261-296.
- QUINT, Nicolas (1994): *Étude de la morphologie verbale du parler haut-aragonais d’Ansó*. Memoire de Maîtrise fait sous la direction de MM. Serge Salün et Eric Beaumatin. Anne 193-1994. Université de la Sorbonne-nouvelle-Paris III. U.F.R. d’Etudes Ibériques et latinoaméricaines. [Inédita].
- SAROIHANDY, J.J. (1901): “Mission de M. Saroihandy en Espagne”, *Annuaire de l’École Pratique des Hautes-Études*, París, 1901, pp. 106-118. [Traducido al castellano por el Sr. Laborda y con prólogo de Joaquín Costa, fue publicado en *Revista de Aragón*, Zaragoza, 1902, pp. 644-654].
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina, y MONCAYOLA SUELVE, Santiago (1991): *Bocabulario de l’ansotano*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1991.

#### Textos literarios y documentales

- BRUN, Lourdes (2000): *La rateta qu’escobaba la suya caseta. Teatro pa críos*. Jaca, Imprenta Raro, 2000.
- CENTRO DE RECURSOS “RÍO ARAGÓN”: *Algunas historias del viejo Aragón / Bellas falordias d’o Biello Aragón*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992.
- COARASA ATIENZA, Xusep (1992): *L’hombre l’onsset*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1992. *Escatizando. Prosas y versos*. Jaca, Grupo d’Estudios de la Fabla Chesa, 1996.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2000.
- GRACIA, José (1978): *Poemas*. Notas de debán por F. Nagore. Huesca, 1978.
- LERA ALSINA, José (2001): *Feitos y chens. 20 añadas de “Lo güello de Lo Foratón”*. Jaca, 2001.
- MÉNDEZ COARASA, Vermundo (1979): *Añada’n la Val d’Echo*. Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1979.
- MÉNDEZ COARASA, Vermundo (1996): *Los míos recuerdos*. Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1996.

- MIRAL, Domingo (1903): *Qui bien fa nunca lo pierde y Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó Á casarse tocan. Comedia y sainete respectivamente escritos en dialecto cheso por –*. Jaca, Imprenta de Carlos Quintilla, 1903. [2ª edición: Jaca, Imprenta Raro, 1972. Reedición facsímil de la 1ª: Zaragoza, Gara d'edizions, 2002].
- MOLHO, Mauricio (1964): *El Fuero de Jaca. Edición crítica*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales - Instituto de Estudios Pirenaicos, 1964.
- MOLHO, Mauricio (1964): “Collection diplomatique de Jaca: chartes occitanes (1255-1309)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23 (1978), pp. 193-250.
- MONCAYOLA SUELVE, Santiago (coord.) (1990): *Recuerdos de l'onso Chorche. Libret escrito en aragonés ansotano por os mozees de o ziclo meyo de a escuela d'Ansó en l'año 1989*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990.
- NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialetoal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987.
- NAGORE, Francho [edición y anotazions] (1998): “Chusé Gracia: primers poemas (1970-72)”, *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 119-153.
- NAGORE, Francho [edición y anotazions] (1999): “Chusé Gracia: poemas de 1973”, *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 57- 82.
- NAVARRO, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse (New York), Syracuse University Press, 1957.
- NICOLÁS, Victoria (1986): *Plebia grisa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986.
- *I Premio Literario “Val d'Echo” (1982)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982.
- *II Premio Literario “Val d'Echo” (1983)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983.
- *III Premio Literario “Val d'Echo” (1984)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986.
- *IV Premio Literario “Val d'Echo” (1986)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986.
- *V Premio Literario “Val d'Echo” (1992)*. Huesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, 1994.
- *VI Premio Literario “Val d'Echo” (1994)*. Jaca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Echo, 2000.
- YAGÜE FERRER, Isabel (1995): *Jaca: Documentos municipales (971-1324)*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1995.

## Toponimia prerromana

JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

No cabe duda de que los topónimos son palabras, vocablos, y por lo tanto realidades lingüísticas. Pero son palabras que, en gran proporción, han perdido su significado originario, de manera que ya sólo sirven para designar, pues el usuario actual del topónimo ya no relaciona la materia fónica con un significado determinado. Ninguna significación nos evoca hoy la palabra *Jaca*, pero, eso sí, sirve para nombrar a la que fue primera capital del reino de Aragón. No obstante, todos los nombres de lugar, sepamos desentrañar su sentido o no, han tenido un significado basado en aspectos de la más diversa índole, tanto del mundo natural como del mundo histórico o del mundo fantástico. Los nombres de lugar pueden referirse, o haberse referido originariamente, a las formas topográficas, a la naturaleza, aspecto o características físicas del terreno, a su situación, a plantas y animales, a la agricultura, ganadería, a los oficios y profesiones, a personajes históricos concretos, a instituciones sociales, a santos y mártires reales o ficticios, a personajes legendarios, y, en fin, a las creaciones del humor, de la imaginación y de la fantasía de los hombres. Y, precisamente, lo que busca cualquier estudio de toponimia es desvelar a cuáles de esos aspectos mencionados anteriormente, o a cuáles otros, podemos adscribir los nombres propios de lugar.

Por otra parte, la toponimia constituye una ayuda importante para conocer cuál pudo haber sido el pasado lingüístico de una zona determinada. Así, a través del estudio de los nombres de lugar y mediante la aplicación de un método riguroso, se pueden establecer hipótesis, más o menos fiables, sobre la lengua de los antiguos pueblos que habitaron una región en épocas anteriores a la llegada de los romanos. Ciertamente, entre los nombres de lugar se han conservado, a manera de fósiles, reliquias de las lenguas prerromanas, lenguas que, metodológicamente, se suelen englobar en dos grandes grupos o troncos. Por un lado, el *no indoeuropeo* o *preindoeuropeo*, y, por otro, el *indoeuropeo*.

Por lo que se refiere nuestra comarca, la tesis de que pudo haber constituido en la antigüedad un territorio de lengua vascoide o protovasca ha sido aceptada por importantes investigadores contemporáneos. No obstante, está por demostrar el tipo de lengua que usaban los antiguos *iacetanos*: ¿emparentada con la vascónica?, ¿emparentada con el ibérico? Nada podemos asegurar. Si nos fiamos de un posible entronque entre aquitanos y jacetanos, y en vista de que, según los especialistas, se pueden relacionar bastantes elementos del antiguo aquitano con el eusquera, podríamos deducir un parentesco lingüístico entre *iacetanos*, aquitanos y vascones, lo cual apuntaría a que la lengua hablada por los primeros pudiese pertenecer al mismo tronco que el de los otros: ello podría explicar las similitudes toponomásticas y léxicas presentes en las áreas habitadas por los pueblos mencionados (y aun por otros de más al Este de la cordillera pirenaica). No obstante, en los últimos años, a raíz del análisis de diversos fragmentos epigráficos descubiertos en la Cerdeña francesa datables en torno al siglo I de nuestra Era, se ha empezado a sospechar que los pueblos que habitaban el centro (y oriente) de los Pirineos podrían ser de lengua ibérica más que vascoide.



## Topónimos no indoeuropeos

Dejando aparte los nombres formados con apelativos aragoneses como *Allacar* (< *allaca* ‘aulaga’), *Barzal* (< *barza* ‘zarza’) *Coscollar* (< *coscollo* ‘encina pequeña’), *Gabarderal* (< *gabardera* ‘rosal silvestre’), etc., encontramos otros que pueden ser explicados mediante voces (o raíces) debidas a las lenguas prelatinas habladas en la zona. Algunos de ellos serían los siguientes:

**Achar** (Ansó, Hecho). Se trata del sustantivo *achar* ‘desfiladero’, ‘paso entre rocas’, ‘portillo en un muro’, derivado diminutivo-despectivo del cual será *Acharons* (Hecho).

**L’Acherito** (Ansó). Derivado locativo-abundancial en *-ito* (< lat. -ETUM) de una variante fónica del vocablo visto en el apartado anterior. Su significado será pues, ‘lugar abundante en *achares*’.

**Agüerri** [barranco] (Hecho). Nos recuerda el vasc. *agor* ‘seco’, que ha dejado descendencia en los vocablos aragoneses *agüerro* ‘otoño’ y *agorral* ‘monte bajo’.

**Araguás** [del Solano], **Aragüés** [del Puerto]. Ambos contienen el sufijo *-uás/-ués*, cuyo étimo será -OSSU (con O breve), que, según G. Rohlfs, se aplicaría a nombres de persona para indicar un dominio o posesión, de manera que pudo haber tenido un valor semejante al -ANUS latino y -ACU céltico. No obstante, otros estudiosos piensan que pudo haber tenido funciones distintas. El radical de los dos nombres sería el antropónimo ARAGUS.

**Ip** [Ibón del] (Canfranc). Tendrá su origen en alguna de las raíces ibérico-vascas IP-, IB-, que, según parece, llevaban implícita la idea de ‘agua’ (de ahí el arag. *ibón*). También *Ipas* podría contener el mismo radical.

**Javierregay, Javierremartes** (arag. *Xabierregai, Xabierremartés*). Son compuestos formados con el pirenaico arcaico *exe* ‘casa’ (variante del vasco *etxa* íd.), más el adjetivo *berri* ‘nuevo’, a los que se han añadido, a manera de determinativos, *-gay* y *-martés* (éste por el pueblo de Martes), respectivamente.

**Jaca**. El nombre de la primera capital del reino de Aragón, atestiguado ya en época romana como *Iaca/Iaka* o *Iacca*, tendrá un origen prelatino, pero resulta muy difícil el proponer un étimo concreto. Una última hipótesis de Francisco Villar (2000) lo supone de origen indoeuropeo.

**Lierde** (Borau). Puede explicarse como un derivado formado con el sufijo colectivo -DI, sobre el apelativo vasco *le(h)er* ‘pino’. Su significado sería pues, ‘pinar’, ‘pinada’.

**Lízara** (Aragüés). Quizás tenga que ver con el vasco *l(e)iz̄ar* ‘fresno’.

**Sasabe/Sasau** (Borau). Tal vez su radical esté emparentado con la raíz vasca *sa(t)s* ‘estiércol, basura’, ‘escombros, escoria’. En cuanto a su terminación *-be* (> *-u*) podría tratarse del elemento de posposición *be* ‘bajo’, de manera que el significado de nuestro topónimo pudo haber sido ‘bajo la escoria’, ‘bajo el escorial’.

**Sigüés, Sinués, Undués y Urdués**, contienen el sufijo *-ués* (véase *Araguás*), si bien sus radicales son inciertos. *Sinués* y *Urdués* podrían contener, respectivamente, los nombres de persona SINUS y URDO.

**Zuriza** (Ansó). Quizá relacionado con el eusquera *zuri* ‘blanco’.

## Topónimos indoeuropeos

Aparte de los formados por apelativos usados en aragonés, como *Caxicar* (< *caxico* ‘roble’), *Estallo* ‘recinto al aire libre para juntar el ganado’, *Sarda* ‘terreno de monte bajo’, *Saso* ‘meseta pedregosa’, etc., encontramos otros que también podrían pertenecer a estirpe indoeuropea. No obstante parece que son menos numerosos que los vistos en el apartado anterior. Algunos de los que encontramos en la comarca se enumeran a continuación:

**Ara.** Este nombre, que coincide con el del río que nace en Torla, podría explicarse como descendiente del celta ARA ‘campo de cultivo’, ‘llanura’. También *Ascara* podría contener esa misma palabra.

**Aragón** [río del valle de Canfranc], **Aragón Subordán** [río del valle de Hecho]. En vista de otros nombres de ríos o barrancos oscenses que contienen la raíz *ar(a)-* (p. ej. *Arás*, *Arazas*, *Arba*, etc.), bien se podría que pensar que nuestro nombre, aplicado luego al de todo un reino, podría tener relación con una antigua raíz protoeuropea ARA- que parece haber tenido el valor de ‘agua’, ‘corriente de agua’. No obstante, ha de reconocerse que *Aragón* admitiría explicaciones distintas si se parte de otras lenguas.

**Berdún, Gordún y Navardún.** Es muy probable que sean nombres compuestos, cuya terminación *-dún* podría remontar al elemento céltico *-DUNUM* ‘colina’, ‘fortaleza’.

**Navasa.** Parece relacionado con el apelativo *nava* ‘llanura entre montes’, voz indoeuropea pero no céltica. **Navasal** [barranco] (Hecho) y **Navardún** (para el sufijo véase *Berdún*) también derivarán del sustantivo antedicho.



Vista aérea de Berdún, topónimo de raigambre indoeuropea